Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego który trudzi się rolnikowi trzeba najpierw z owoców otrzymywać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rolnik, który się trudzi, powinien pierwszy korzystać z plonów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trudzący się rolnik trzeba (jako) pierwszy (z) owoców otrzymywać\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) który trudzi się rolnikowi trzeba najpierw (z) owoców otrzymywać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rolnik, który ciężko pracuje, powinien pierwszy korzystać z plonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rolnik, który pracuje, jako pierwszy powinien korzystać z plonów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oracz, który pracuje, ma najprzód pożytki odbierać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oracz, który pracuje, ma naprzód owocu zażywać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rolnik, który się trudzi, pierwszy powinien korzystać z plonów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rolnik, który pracuje, powinien najpierw korzystać z plonów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rolnik, który pracuje w pocie czoła, powinien pierwszy skorzystać z owoców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także ten rolnik, który trudzi się uprawą, powinien pierwszy korzystać z plonów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z plonów pierwszy powinien korzystać ciężko pracujący rolnik.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Plony należą się przede wszystkim tym, którzy pracują na roli w pocie czoła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rolnik, który się trudzi, powinien pierwszy korzystać z plonów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Робітникові, що працює, першим належить одержати з плоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rolnik, który się trudzi, winien pierwszy otrzymywać z plonów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rolnik, który wykonał ciężką pracę, powinien jako pierwszy mieć udział w plonach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciężko pracujący rolnik musi pierwszy mieć udział w plonach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie rolnicy, ciężko pracujący w polu, jako pierwsi korzystają z zebranych plonów. |

1. 1) <x>530 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Trzeba, by trudzący się rolnik jako pierwszy otrzymywał z owoców". [↑](#footnote-ref-3)